Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I cieszyli się – cała Juda – z tej przysięgi, gdyż przysięgli z całego swojego serca, z całej też swojej chęci szukali Go, a (On) dał im się znaleźć i dał im JAHWE zewsząd wytchnienie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I cała Juda cieszyła się z tej przysięgi, ponieważ ludzie złożyli ją całym sercem i zaczęli szukać Go w najlepszej chęci. JAHWE też dał im się znaleźć i podarował im zewsząd wytchnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cały lud Judy radował się z tej przysięgi, ponieważ przysięgli z całego serca i z całą chęcią szukali go, a dał się im odnaleźć. I dał im JAHWE odpoczynek ze wszystkich stron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A weselił się wszystek lud Judzki z onej przysięgi: albowiem ze wszystkiego serca swego przysięgali, i ze wszystkiej ochoty szukali go, i dał się im znaleść, i dał im Pan odpocznienie zewsząd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszyscy, którzy byli w Juda, z przeklinaniem: bo ze wszytkiego serca swego przysięgli a ze wszytką wolą szukali go i naleźli. I dał im JAHWE odpoczynienie wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy z Judy cieszyli się z tej przysięgi. A ponieważ z całego serca przysięgali sobie i pełni ochoty szukali Go, Pan pozwolił im znaleźć pokój na wszystkich granicach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I radowali się wszyscy Judejczycy z tej przysięgi, gdyż złożyli ją ze szczerego serca i ochotnie powzięli postanowienie, że będą szukać Pana, a On pozwolił im się znaleźć i udzielił im spokoju ze wszystkich stron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radowali się wszyscy Judejczycy z powodu przysięgi, ponieważ przysięgli ze szczerego serca, i z upodobaniem Go szukali, a On pozwolił się im odnaleźć. I dał im JAHWE odpocząć od wszystkich ich wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały lud Judy cieszył się z przysięgi, ponieważ przysięgli całym sercem i całą wolą szukali Go, a On pozwolił się im znaleźć. JAHWE obdarzył ich pokojem ze wszystkich stron. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I radował się cały lud Judy z owej przysięgi, gdyż ze szczerego serca przysięgali. A że szukali Go bardzo pilnie, pozwolił się im odnaleźć i dał im Jahwe pokój ze wszystkich stron. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Юда зрадів за клятву, бо з усієї душі поклялися і всім бажанням шукали Його, і дався знайти їм, і Господь дав їм спочинок довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały lud judzki weselił się z tej przysięgi, bowiem przysięgali z całego swego serca, i ze wszelkim uznaniem Go szukali. Więc dał im się znaleźć oraz WIEKUISTY zewsząd dał im odpocznienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cała Juda radowała się z tego, co przysięgnięto; przysięgli bowiem z całego serca i z rozkoszą go szukali, a on dał się im znaleźć; i JAHWE zapewniał im wytchnienie ze wszystkich stron.ʼʼ |